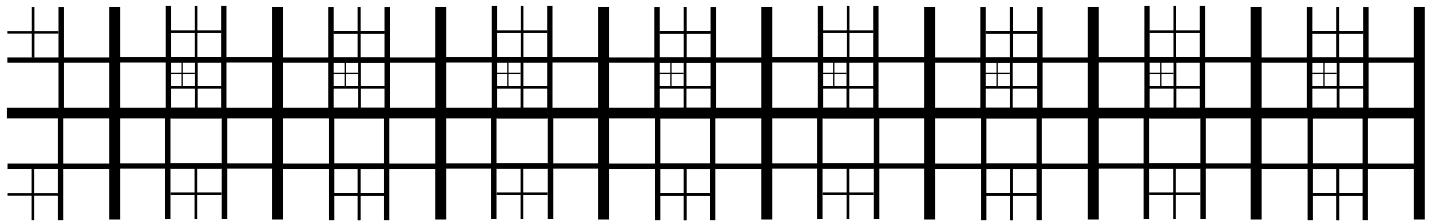


# Lectures et rencontres Printemps—été2008

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et le site [www.unil.ch/translatio](http://www.unil.ch/translatio) abrite désormais un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse.

<b>Vendredi7 – Samedi8mars2008</b>		4+1 übersetzen traduire tradurre translatar <i>Bienna</i>
<b>Mercredi12mars2008</b>	18h00	Erika Burkart et Marion Graf <i>Lausanne</i>
<b>Samedi15 – Mercredi19mars2008</b>		Scène – Vox – Szene <i>Bâle et Neuchâtel</i>
<b>Mardi20mai2008</b>	08h30	Barbara Cassin <i>Lausanne</i>
<b>Samedi5juillet2008</b>	20h00	Lettres d'Annemarie Schwarzenbach <i>Lausanne</i>



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# 4+1 übersetzen traduire tradurre translatar

**Vendredi 7 mars – Samedi 8 mars 2008**, *ateliers, rencontres et lectures*

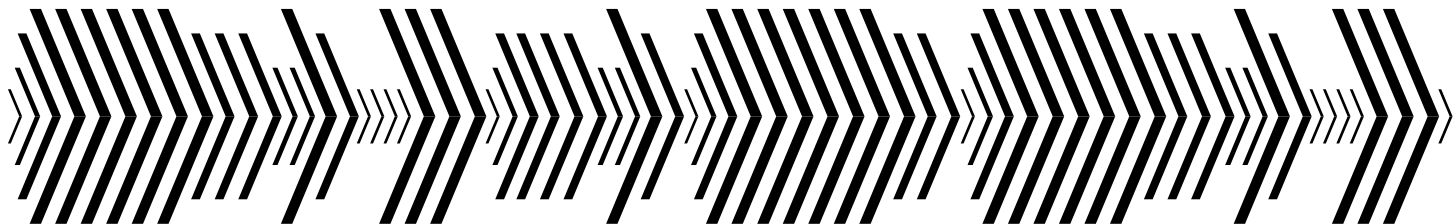
*Maison du Peuple, Bienne*

Prenant le relais du «Bateau Interligne», la manifestation 4+1 réunit à terre tous les deux ans différents acteurs du paysage littéraire – auteurs, traducteurs, éditeurs, critiques littéraires, revues spécialisées et lecteurs – pour des rencontres mettant à l'honneur le passage des textes entre les langues. Les quatre langues nationales ainsi que le polonais, comme langue hôte, seront au programme pour des ateliers de traduction, des tables rondes ou encore un concours de traduction pour étudiants. # En collaboration avec la Collection *ch*, le Collège de traducteurs Looren et Pro Helvetia. Programme complet sur [www.fondationch.ch](http://www.fondationch.ch)

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Langsamer Satz / Mouvement lent

Avec Erika Burkart et Marion Graf

**Mercredi 12 mars 2008**, 18h, lecture bilingue

Palais de Rumine, Place de la Riponne, Lausanne

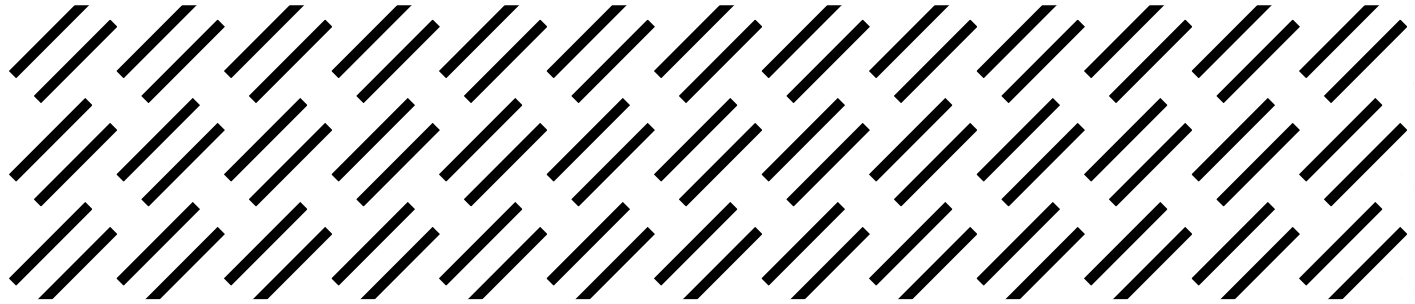
«L'arbre, la roche et le papillon, l'instant, l'effroi et la beauté: Erika Burkart convie, de poème en poème, de palier en palier, toute l'échelle du vivant, la sombre légende du siècle et sa mémoire personnelle, pour une musique intérieure, un voyage d'hiver tissé de lumière et de temps.» C'est avec ces mots que Marion Graf évoque la poésie d'Erika Burkart, qu'elle a traduite pour le nouveau recueil *Langsamer Satz / Mouvement lent* (coédition En bas, SPS et CTL), verni à cette occasion. La soirée présentera des poèmes en deux langues, lus par Monica Budde et Geneviève Pasquier.

# En collaboration avec la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •  
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Scène — Vox — Szene

**Samedi 15 mars 2008 — Mercredi 19 mars 2008**

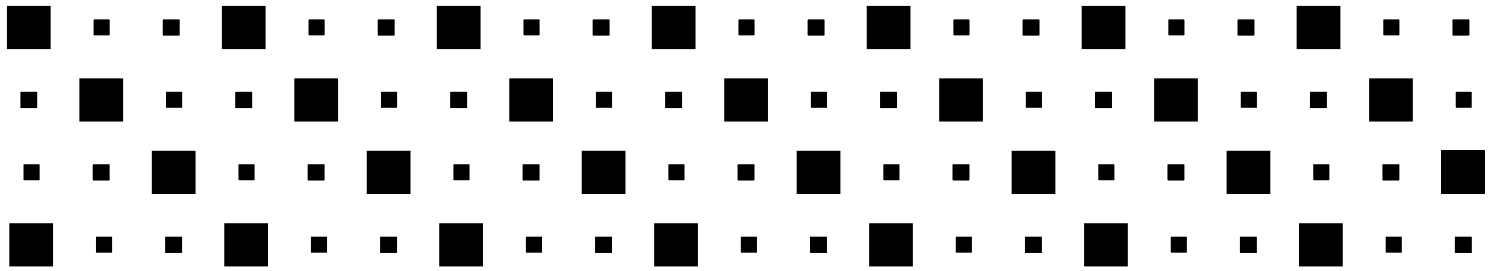
*Samedi, 17h, lectures bilingues, Literaturhaus Basel — Mercredi, 19h, lectures bilingues, Centre Dürrenmatt, Neuchâtel*

Afin de renforcer les liens entre auteurs de théâtre suisses et stimuler tout projet qui contribue à une meilleure circulation des œuvres, les Ecrivains associés du théâtre de Suisse (eat-ch) organisent un atelier de traduction, réunissant plusieurs auteurs et traducteurs actifs dans le domaine. A l'issue de ce laboratoire d'écriture, deux soirées sont proposées au public et aux professionnels de la scène : le samedi 15 mars à la Literaturhaus de Bâle et le mercredi 19 mars au Centre Dürrenmatt de Neuchâtel, des comédiens liront des extraits croisés de pièces d'auteurs suisses romands et suisses alémaniques, en langue originale et en traduction. # Dans le cadre de la 13<sup>e</sup> semaine de la langue française et de la francophonie

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Quand lire, c'est faire : éditions, traductions, lectures de quelques textes grecs

Par Barbara Cassin

**Mardi 20 mai 2008**, 8h30, conférence

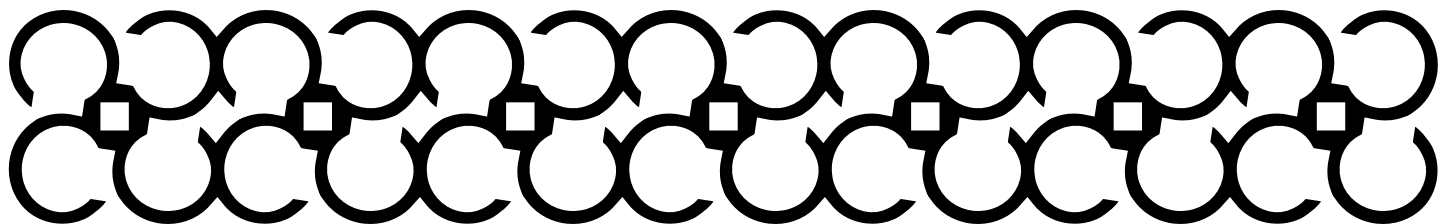
Université de Lausanne, Anthropole, Salle 5060

Barbara Cassin, philosophe et directrice de recherche au CNRS, travaille sur ce que peuvent les mots. Elle a notamment dirigé le *Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles* (Ed. Seuil, 2004), à propos duquel elle écrit : «L'un des problèmes les plus urgents que pose l'Europe est celui des langues. On peut choisir une langue dominante, dans laquelle se feront désormais les échanges ; ou bien jouer le maintien de la pluralité, en rendant manifeste le sens et l'intérêt des différences. Ce *Vocabulaire* s'inscrit dans la seconde optique.» Récemment, Barbara Cassin a publié *Google-moi : la deuxième mission de l'Amérique* (Ed. Albin Michel, 2006) et *Avec le plus petit et le plus inapparent des corps* (Ed. Fayard, 2007). # Dans le cadre du séminaire de traductologie de Prof. Irene Weber Henking

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •  
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Annemarie Schwarzenbach : Lettres à Claude Bourdet

**Samedi 5 juillet 2008**, 20h, lecture bilingue

*Festival de la Cité, Place Saint-Maur, Lausanne*

En 1932, Annemarie Schwarzenbach écrivait à Claude Bourdet : «Wir verfehlen uns auf unbegabte Weise.» Les quelque cinquante missives échangées durant les années 1930 témoignent en effet d'un chassé-croisé, de rencontres sans cesse projetées et renvoyées. Claude Bourdet, qui deviendra une figure importante de la Résistance, étudie alors à Zurich. Annemarie Schwarzenbach voyage dans toute l'Europe, au Proche-Orient et en Asie centrale, court d'un reportage à l'autre. Ses lettres reflètent l'agitation politique de l'Europe dans ces années où le national-socialisme monte en puissance, et la fragilité de la combattante qui pressent les malheurs de l'Europe. La lecture bilingue permettra de suivre le fil de ces *Lettres à Claude Bourdet* (Ed. Zoé, 2008), traduites par Dominique Laure Miermont. # En collaboration avec le Festival de la Cité et la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e